

– dans le canton de Saint-Gall: la suppression de l'obligation d'accepter une charge officielle lors d'élections au scrutin proportionnel;

– dans le canton du Valais: les droits populaires et les pouvoirs publics; les incompatibilités.

Toutes ces modifications sont conformes à l'article 6 alinéa 2 de la Constitution fédérale. Aussi la garantie fédérale doit-elle leur être accordée.

Le Conseil des Etats a approuvé la garantie le 15 mars 1995.

#### *Antrag der Kommission*

Die Kommission beantragt einstimmig, den Bundesbeschluss über die Gewährleistung der geänderten Kantonsverfassungen anzunehmen.

#### *Proposition de la commission*

La commission propose, à l'unanimité, d'adopter l'arrêté fédéral accordant la garantie fédérale aux constitutions révisées de certains cantons.

#### *Eintreten ist obligatorisch*

*L'entrée en matière est acquise de plein droit*

#### *Detailberatung – Discussion par articles*

#### **Titel und Ingress, Art. 1, 2**

##### *Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

#### **Titre et préambule, art. 1, 2**

##### *Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

#### *Angenommen – Adopté*

#### *Namentliche Gesamtabstimmung*

##### *Vote sur l'ensemble, par appel nominal*

(Ref.: 1522)

#### *Für Annahme des Entwurfes stimmen – Acceptent le projet:*

Aguet, Bär, Baumberger, Bäumlín, Bezzola, Binder, Bodenmann, Bonny, Brunner Christiane, Bugnon, Bühlmann, Bühner Gerold, Bundi, Bürgi, Caccia, Chevallaz, Columberg, Danuser, Darbellay, de Dardel, Deiss, Dettling, Dormann, Dünki, Eggenberger, Eggly, Engler, Epiney, Eymann Christoph, Fankhauser, Fischer-Häggingen, Fischer-Seengen, Fischer-Sursee, Frey Walter, Friderici Charles, Gadiant, Giger, Goll, Gonseth, Graber, Grendelmeier, Gros Jean-Michel, Gross Andreas, Gysin, Haering Binder, Hafner Ursula, Hari, Heberlein, Hegetschweiler, Herczog, Hess Otto, Hess Peter, Hollenstein, Hubacher, Iten Joseph, Jäggi Paul, Jenni Peter, Jöri, Kern, Kühne, Leemann, Leu Josef, Leuba, Leuenberger Ernst, Leuenberger Moritz, Maeder, Matthey, Mauch Ursula, Maurer, Meier Hans, Meyer Theo, Miesch, Misteli, Moser, Mühlemann, Müller, Narbel, Ostermann, Pidoux, Pini, Raggenbass, Reimann Maximilian, Robert, Ruckstuhl, Ruf, Ruffly, Sandoz, Savary, Scherrer Jürg, Scheurer Rémy, Schmid Peter, Schmidhalter, Schnider, Seiler Hanspeter, Seiler Rolf, Singeisen, Stamm Luzi, Steffen, Steinemann, Strahm Rudolf, Theubet, Vetterli, Vollmer, Wanner, Weder Hansjürg, Weyeneth, Wick, Wyss William, Zbinden, Züger, Zwygart (111)

#### *Stimmen nicht – Ne votent pas:*

Allenspach, Aregger, Aubry, Baumann Ruedi, Baumann Stephanie, Béguelin, Berger, Bircher Peter, Bischof, Blocher, Borel François, Borer Roland, Bortoluzzi, Brügger Cyrill, Camponovo, Carobbio, Caspar-Hutter, Cavadini Adriano, Cincera, Comby, Cornaz, Couchepin, David, Diener, Dreher, Ducret, Duvoisin, Fasel, Fehr, von Felten, Fritschi Oscar, Früh, Giezendanner, Gobet, Grossenbacher, Hämmerle, Hildbrand, Jaeger, Jeanprêtre, Keller Anton, Keller Rudolf, Ledergerber, Lepori Bonetti, Loeb François, Maitre, Mamie, Marti Werner, Maspoli, Mauch Rolf, Meier Samuel, Nabholz, Nebiker, Neuenschwander, Oehler, Perey, Philipona, Pon-

cet, Rechsteiner, Rohrbasser, Rutishauser, Rychen, Schenk, Scherrer Werner, Schmid Samuel, Schmied Walter, Schweingruber, Segmüller, Sieber, Spielmann, Spoerry, Stalder, Stamm Judith, Steiger Hans, Steinegger, Steiner Rudolf, Stucky, Suter, Thür, Tschäppät Alexander, Tschopp, Tschuppert Karl, Wiederkehr, Wittenwiler, Ziegler Jean, Zisyadis, Zwahlen, vakant I, vakant II (88)

*Präsident, stimmt nicht – Président, ne vote pas:*

Frey Claude

(1)

#### *An den Bundesrat – Au Conseil fédéral*

94.098

### **Rechtshilfevertrag in Strafsachen und Auslieferungsvertrag zwischen der Schweiz und Kanada. Genehmigung**

### **Traité d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale entre la Suisse et le Canada. Ratification**

Botschaft und Beschlussentwurf vom 16. November 1994 (BBI 1995 I 745)  
Message et projet d'arrêté du 16 novembre 1994 (FF 1995 I 725)

Beschluss des Ständerates vom 15. März 1995  
Décision du Conseil des Etats du 15 mars 1995

Kategorie V, Art. 68 GRN – Catégorie V, art. 68 RCN

**Reimann** Maximilian (V, AG) unterbreitet im Namen der Kommission für Rechtsfragen (RK) den folgenden schriftlichen Bericht:

#### *Ausgangslage*

Der neue Auslieferungsvertrag ersetzt den aus dem Jahre 1880 stammenden Vertrag mit Grossbritannien, der den heutigen Anforderungen nicht mehr gerecht wird.

Er wird auf alle Delikte gemäss dem Strafrecht beider Länder anwendbar sein, die mit einer Gefängnisstrafe oder einer anderen die Freiheit beschränkenden Massnahme von mindestens einem Jahr oder mehr bedroht sind. Er ermöglicht eine wesentliche Vereinfachung des Auslieferungsverfahrens: Für eine Auslieferung muss neu kein Beweisdossier mehr vorgelegt werden; es genügt eine erweiterte Sachverhaltsdarstellung und eine rechtliche Qualifikation des Delikts. Eine Beglaubigung der Bundeskanzlei ist nicht mehr erforderlich; es reicht die Unterschrift der zuständigen richterlichen Behörde. Neu ist auch die Zulassung der vereinfachten Auslieferung.

Der Auslieferungsvertrag lehnt sich stark an das Europäische Auslieferungsübereinkommen an. Die notwendigen Verfahrensvorschriften befinden sich im Bundesgesetz über internationale Rechtshilfe in Strafsachen (IRSG).

Der Rechtshilfevertrag schliesst eine Lücke, denn bisher gab es für den Rechtshilfeverkehr keine staatsvertragliche Grundlage. Er wird die Einvernahme wichtiger Zeugen auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, die Erhebung von Beweismitteln, die Zustellung von Schriftstücken, die Aufenthaltsnachforschung und Identifizierung gesuchter Personen sowie deren Überstellung in den anderen Staat zum Zweck ihrer Einvernahme ermöglichen. Er wird auch ganz allgemein den Austausch von Informationen fördern. Wie der Auslieferungsvertrag lehnt sich auch der Rechtshilfevertrag an das entsprechende europäische Übereinkommen an, in diesem Fall das Europäische Rechtshilfeübereinkommen, und an das schweizerische IRSG.

*Erwägungen der Kommission*

Die Kommission für Rechtsfragen befasste sich am 10. April 1995 mit dieser Vorlage. Sie erachtet, dass der neue Auslieferungsvertrag eine Vereinfachung des Auslieferungsverkehrs darstellt. Bis jetzt lohnte es sich angesichts des umständlichen und aufwendigen Beweisdossiers, das den angelsächsischen Beweisregeln folgt, kaum mehr, ein schweizerisches Auslieferungsersuchen zu stellen. Nach dem neuen Vertrag fällt dieses Erfordernis weg. Die ersuchende Justizbehörde wird künftig eine erweiterte Sachverhaltsdarstellung und eine rechtliche Qualifikation des Delikts liefern. Die Beziehungen in Strafsachen werden im weiteren durch die Abschaffung der zeitraubenden Beglaubigung durch die kantonalen Staatskanzleien und durch die Bundeskanzlei und die Intensivierung der bisherigen Zusammenarbeit verbessert.

**Reimann Maximilian (V, AG)** présente au nom de la Commission des affaires juridiques (CAJ) le rapport écrit suivant:

*Situation initiale*

Le nouveau traité d'extradition remplace le traité signé en 1880 avec la Grande-Bretagne, lequel ne répond plus aux exigences actuelles. Il sera applicable à toutes les infractions qui, conformément au droit pénal des deux pays, sont punissables d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre mesure privative de liberté d'au moins une année. Il permet une simplification essentielle de la procédure d'extradition, en ce sens qu'aucun dossier de preuves ne devra plus être présenté pour demander une extradition; un exposé des faits circonstancié et une qualification juridique du délit suffiront. Une légalisation de la Chancellerie fédérale n'est plus exigée et une signature des autorités judiciaires compétentes suffira. L'admission de l'extradition simplifiée est également nouvelle. Le traité d'extradition s'inspire largement de la Convention européenne d'extradition. Les dispositions de procédure nécessaires pour ces traités se trouvent dans la loi fédérale sur l'entraide internationale en matière pénale (EIMP). Le traité d'entraide judiciaire comble une lacune, car, jusqu'à présent, il n'existait pas de base conventionnelle dans ce domaine. Il permettra l'audition de témoins importants sur le territoire de l'autre Etat contractant, de même que l'obtention de moyens de preuve, la notification de documents, la recherche de lieux de séjour, l'identification des personnes recherchées, leur transfert dans l'autre Etat en vue de leur audition, et enfin, de manière générale, il facilitera l'échange d'informations. A l'instar du traité d'extradition, le traité d'entraide judiciaire s'inspire de la convention européenne correspondante (Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale) ainsi que de l'EIMP suisse.

*Considérations de la commission*

La Commission des affaires juridiques a examiné le projet le 10 avril 1995. Elle considère que le nouveau traité d'extradition permet une simplification de la procédure d'extradition. Jusqu'à présent, il ne valait guère la peine pour la Suisse, vu les complications occasionnées par la constitution d'un dossier de preuves qui devait s'effectuer selon les règles anglo-saxonnes, de déposer une demande d'extradition. Cette exigence ne figure plus dans le nouveau traité. L'autorité judiciaire requérante se contentera à l'avenir de présenter un exposé des faits circonstancié et une qualification juridique du délit. La dispense de la légalisation, qui exigeait de nombreuses formalités, par les chancelleries d'Etat cantonales et par la Chancellerie fédérale ainsi que le renforcement de la collaboration actuelle vont améliorer les relations en matière pénale entre les pays concernés.

*Antrag der Kommission*

Die Kommission beantragt einstimmig, dem Bundesbeschluss betreffend den Auslieferungsvertrag und den Rechtshilfevertrag in Strafsachen mit Kanada zuzustimmen.

*Propositions de la commission*

La commission propose, à l'unanimité, d'approuver l'arrêté

fédéral concernant les traités d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale avec le Canada.

*Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen*  
*L'entrée en matière est décidée sans opposition*

*Detailberatung – Discussion par articles*

**Titel und Ingress, Art. 1, 2**

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

**Titre et préambule, art. 1, 2**

*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté*

*Namentliche Gesamtabstimmung*

*Vote sur l'ensemble, par appel nominal*

(Ref.: 1523)

*Für Annahme des Entwurfes stimmen – Acceptent le projet:*

Aguet, Bär, Baumberger, Bäumlin, Bezzola, Binder, Bodenmann, Brunner Christiane, Bugnon, Bühlmann, Bühler Gerold, Bundi, Bürgi, Caccia, Caspar-Hutter, Chevallaz, Columberg, Darbellay, de Dardel, Deiss, Dettling, Dormann, Dünki, Eggenberger, Eggly, Epiney, Eymann Christoph, Fankhauser, Fehr, Fischer-Hägglingen, Fischer-Seengen, Fischer-Sursee, Friderici Charles, Gadiant, Giger, Goll, Gonseth, Graber, Grendelmeier, Gros Jean-Michel, Gross Andreas, Haering Binder, Hafner Ursula, Hari, Herczog, Hess Otto, Hess Peter, Hollenstein, Hubacher, Iten Joseph, Jäggi Paul, Jenni Peter, Jöri, Kern, Kühne, Leemann, Leu Josef, Leuba, Leuenberger Ernst, Leuenberger Moritz, Mader, Matthey, Mauch Ursula, Maurer, Meier Hans, Meyer Theo, Misteli, Moser, Mühlmann, Müller, Narbel, Ostermann, Pidoux, Raggenbass, Reimann Maximilian, Ruckstuhl, Ruf, Ruffy, Sandoz, Savary, Scherrer Jürg, Scheurer Rémy, Schmid Peter, Schmidhalter, Schnider, Seiler Hanspeter, Seiler Rolf, Singeisen, Stamm Luzi, Steffen, Steinemann, Strahm Rudolf, Theubet, Vetterli, Wanner, Weder Hansjürg, Weyeneth, Wick, Wyss William, Zbinden, Züger, Zwygart (102)

*Stimmen nicht – Ne votent pas:*

Allenspach, Aregger, Aubry, Baumann Ruedi, Baumann Stephanie, Béguelin, Berger, Bircher Peter, Bischof, Blocher, Bonny, Borel François, Borer Roland, Bortoluzzi, Brügger Cyrill, Camponovo, Carobbio, Cavadini Adriano, Cincera, Comby, Cornaz, Couchepin, Danuser, David, Diener, Dreher, Ducret, Duvoisin, Engler, Fasel, von Felten, Frey Walter, Fritschi Oscar, Früh, Giezendanner, Gobet, Grossenbacher, Gysin, Hämmerle, Heberlein, Hegetschweiler, Hildbrand, Jaeger, Jeanprêtre, Keller Anton, Keller Rudolf, Ledergerber, Lepori Bonetti, Loeb François, Maitre, Mamie, Marti Werner, Maspoli, Mauch Rolf, Meier Samuel, Miesch, Nabholz, Nebiker, Neuenschwander, Oehler, Perey, Philipona, Pini, Poncet, Rechsteiner, Robert, Rohrbasser, Rutishauser, Rychen, Schenk, Scherrer Werner, Schmid Samuel, Schmied Walter, Schweingruber, Segmüller, Sieber, Spielmann, Spoerry, Stalder, Stamm Judith, Steiger Hans, Steinegger, Steiner Rudolf, Stucky, Suter, Thür, Tschäppät Alexander, Tschopp, Tschuppert Karl, Vollmer, Wiederkehr, Wittenwiler, Ziegler Jean, Zisyadis, Zwahlen, vakant I, vakant II (97)

*Präsident, stimmt nicht – Président, ne vote pas:*

Frey Claude (1)

*An den Bundesrat – Au Conseil fédéral*

## **Rechtshilfevertrag in Strafsachen und Auslieferungsvertrag zwischen der Schweiz und Kanada. Genehmigung**

### **Traité d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale entre la Suisse et le Canada. Ratification**

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1995
Année	
Anno	
Band	III
Volume	
Volume	
Session	Sommersession
Session	Session d'été
Sessione	Sessione estiva
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	06
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	94.098
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	12.06.1995 - 14:30
Date	
Data	
Seite	1233-1234
Page	
Pagina	
Ref. No	20 025 738

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.